

Alguns marcadors d'oposició en *Diccionari per a ociosos* de Joan Fuster i en les seves traduccions

Vicent Salvador (Castelló de la Plana)

Summary: This paper analyzes several markers of opposition or contrast in the essay *Diccionari per a ociosos* (*Dictionary for the idle*) by Joan Fuster and in its translations to Spanish, English, Italian and French. It adopts a contrastive stylistic perspective that takes into account the genre of this book and studies the discursive construction of the author's *ethos*. The paper examines firstly the main concessive constructions (including concessive conditionals) and connectives contained in the essay, contrasting them with the choices made by translators. Later, it includes other oppositive/contrastive discourse markers within the texts examined. Furthermore, it characterizes the degree of grammaticalization reached by these markers in each language.

Keywords: Concessive connectives, opposition discourse markers, grammaticalization, translation, Joan Fuster ■

